

Dansk/engelsk terminologi for økonomimedarbejdere på Københavns Universitet

Udarbejdet af Center for Internationalisering og Parallelsproglighed - www.cip.ku.dk □

Københavns Universitets resurse- og kursuscenter for sproglig kompetenceudvikling af ansatte og studerende

Dansk	English
adgangskode	access code (n)
anledning	subject/purpose (n)
stedkode	unit (n)
alias	alias (n)
finanskonto	ledger account (n)
delregnskab	sub-account (n)
KU-specifikation	UCPH specification (n)
omkontering	edit a financial post (<i>of invoices already booked</i>) (n)
postering	posting, entry (n)
intern handel	internal market (n)
administrationschef	head of administration (n)
afholde omkostninger	incur costs/expenses (v)
afskrive	depreciate (v)
afskrive en aktiv	depreciate an asset (v)
afskrivning	depreciation (n)
afstemme	reconcile (v)
afstemning	reconciliation (n)
afvigelse	deviation (n)
akkumuleret omkostninger/skatter	accrued expenses/taxes (n)
akkumuleringer	accruals (n)
aktier	shares (n)
aktiver	assets (n)
anmoder	requestor (n)
anmodningen om udbetaling	disbursement request (<i>for grant</i>) (n)
ansætte	appoint (v)
ansøge for en bevilling	apply for a grant (v)
arbejdsmarkedsbidrag	labour market contribution (n)
artnummer	item code (n)
arttype	item type (<i>in chart of accounts</i>) (n)
balance	balance sheet (n)
barselsorlov (<i>kvinde</i>)	maternity leave (n)
barselsorlov (<i>mand</i>)	paternity leave (n)
bearbejde en rapport	produce a report (v)
behandle en sag	process (<i>a case/an invoice</i>) (v)
bekræftelse	verification (n) / acknowledgement (n)
bemyndiget medarbejder	employee duly authorized (n)
beregne fremtids økonomiske brug	estimate future financial needs (v)
bestå af	comprise of (v)
betaling	payment (n)
bevilget lønmidler	salary subsidy (n)
beville midler	grant funds (v)
bevillingsansøgning	grant application (n)
bevillingsbekræftelse	confirmation of grant (n)
bevillingsbrev	grant letter/notice of funding (n)
bevillingsgiver	grant donor / granting body / grant giver (n)
bevillingsgrundlag	funding basis (n)
bevillingshaver	grant holder / grant recipient (n)
bilag	attachment/enclosure/voucher (n)
blanket	form (n)
bogholder	bookkeeper (n)
boliglån	mortgage (n)
brutto	gross (a)
budget	budget (v/n)

budget opfølging	budget follow-up (n)
budgetfordeling	budget allocation (n)
budgetmedarbejder	budget officer (n)
budgetprognose	budget forecast (n)
bygning vedligholdelsesomkostninger	building maintenance costs (n)
centralisere	centralize (v)
d.v.s.	i.e.
debit	debit (v/n)
debitorer	accounts receivable (n) / debtors (n)
delbudget	sub-budget (n)
delregnskab	sub-statement (n)
dieter	daily allowance (n)
dobbelt bogholderi	double entry (n)
driftsomkostninger	operating costs (n)
dække omkostninger	defray costs (v)
effektiv (<i>af en proces</i>)	efficient (a)
effektiv (<i>resultat</i>)	effective (a)
egenkapital	net capital (n)
eje	own (v)
ekstern bevilling kontor	external funding office (n)
ekstern virksomhed	external activities (n)
eksterne midler	external funding (n)
ekstraordinaire omkostninger	extraordinary income and expenses (n)
engangsbeløb	lump sum (n)
evalueringsudvalg	assessment committee (n)
f.eks.	e.g.
fag	discipline (n) / subject (n)
fagforening	trade union (n)
faktura	invoice (n)
fakturingssystem	invoicing system (n)
faste aktiver	fixed assets (n)
fastsansætte	permanent staff (n)
feriepenge	holiday money (n)
finanslov (<i>i kontoplan</i>)	state-funded income (n)
forbrugsvarer	consumables (n)
forhandle en kontrakt	negotiate a contract (v)
forhåndsgodkendelse	prior approval (n)
forlægge	mislaid (v)
forlængelse	extension (<i>to a project</i>) (n)
forplejning	meals/catering (n)
forretningsgang	administrative procedure (n)
forsikring	insurance (n)
forsikringspolice	insurance policy (n)
forsker	researcher (n)
forskning	research (n)
forskningsområde	research area (n)
forskningsråd	Research Council (n)
forskud	advance (n)
fradrag	allowance (n)
fradrag på boliglån	mortgage tax relief (n)
fradragberettiget	tax-deductible (a)
fremsende en faktura	issue/generate an invoice (v)
fritagelse	exemption (n)
fritaget	exempt (a)
fuldmagt	Power of Attorney (n)
fusion	merger (n)
fusionere	merge (v)
følge reglerne	comply with regulations (v)

gennemgå budgetforslag	evaluate / review budget proposals (v)
gennemgå regnskabsrapport	examine financial statements (v)
give tilbud	quote (a price/a project number) (v)
gældende	applicable (a)
gældende regler	prevailing rules (n)
have forrang frem for	take precedence over (v)
henføre til	attributable to (a)
henlægge	allocate (v)
henlægge et budget	allocate a budget (v)
hensættelser	provisions (n)
i henhold til	pursuant to (a)
ikke overholde bevillingsgrundlaget	non-compliance (n)
immaterielle aktiver	intangible assets (n)
imødekomme en anmodning	accommodate a request (v)
incitement	incentive (n)
indeværende	current (a)
indeværende måned plus 30 dage	invoice month plus 30 days (n)
indeværende år	year-to-date (a)
indkøber	procurement officer (n)
institut	department (n)
instituttleder	head of department (n)
interne lønafregninger	internal salary adjustment (n)
intægt	revenue (n)
journal	journal (n)
journalisere	enter in the journal (v) / journalise (v)
journalnummer	journal number (n)
journalpligt	duty to keep records (n)
kollega	colleague (n)
kolonne	column (n)
kommune	municipality (n)
koncernregnskab	consolidated accounts (n)
kontakttled	liaison (n)
kontere	make an entry (v)
kontere	post (v)
kontere	assign (item) to an account no. (v)
kontere	enter (an item into the accounts) (v)
kontere	set up an account number (v)
konteringer	assigning account number (n)
kontobalance	account balance (n)
kontonummer	account number (n)
kontoplan	chart of accounts (n)
kontostreng	account string (n)
kontraktbrud	breach of contract (n)
kontrollere	check (v)
kontrollere organisatoriske forbrug	monitor organizational spending (v)
kontuddrag	statement of accounts (n)
kredit	credit (v/n)
kreditorer	accounts payable / creditors (n)
kvartals-	quarterly (a)
kvittering	receipt (n)
købe	purchase (v)
lave en budget	draw up a budget (v)
lave regnskabet	do the accounts (v)
ledelse	management (n)
ledelsesinformation	management information (n)
leverandør	supplier (n)
licitere	put a job out to tender (v)
lokale samarbejdsudvalg	local collaboration committee (n)

løn	salary (n) / wages (n)
lønafdeling	payroll (n)
lønberegning	salary calculation (n)
lønkonto	current (bank) account (n)
lønomkostninger	salary costs (n)
lønrapport	salary report (n)
lønrefusion	salary reimbursement (n)
løntillæg	individual pay supplement (n)
løntillæg	pay supplement (n)
mappe	folder (n)
masseallokeringer	mass allocation (n)
med tilknytning	affiliated (a)
modregne (<i>skat</i>)	set off (<i>something against tax</i>) (v)
MOMS	VAT (n)
MUS samtale	annual performance and development review (n)
naturalier	payment in kind (n)
netto	net (a)
obligationer	bonds (n)
omkostning	expense (n)
ompostering	re-enter/repost (v)
omsætning	turnover (n)
opholdstillædelse	residence permit (n)
opholdsudgifter	board and lodging expenses (n)
oplysningsblanket	data sheet (n)
opnå et nulresultat	break even (v)
oprette et projekt	initiate/set up a project (<i>in the system</i>) (v)
opsigelseperiode	notice period (n)
ordning	scheme (n)
overenskomst	collective agreement (n)
overføre	transfer (v/n)
overgang	transition (n)
overhead	overheads (n)
overskud (<i>privat virksomhed</i>)	profit (n)
overskud (<i>projektøkonomi</i>)	surplus (n)
overstige	exceed (v)
passiver	liabilities (n)
pensionsbidrag	pension contributions (n)
pensionsordning	pension scheme (n)
periodisering	accrual basis of accounting (n)
personfradrag	personal allowance (n)
pligtaflevering	legal deposit (n)
postere	post a financial transaction (v)
praktisk mulig	feasible (a)
prodekan	associate dean (n)
prognose	forecast (n)
prognoscere	forecast (v)
projekt slutdato	project completion date (n)
projektbevilling	project grant (n)
projektmedarbejder	project officer (n)
projekttopstartsblanket	project initiation form (n)
prorektor	pro-rector (n)
provision	commission (n)
punkt i dagsorden	item on the agenda (n)
påbegyndelse	commencement (n)
rammebevilling	framework grant (n)
rate	instalment (n)
rebudgettering	re-budgeting (n)
refusion	reimbursement (n)

registrant	registrant (n)
registrere	register (v)
regler	rules and regulations (n)
regnark	spread-sheet (n)
regning	bill (n)
regnskabbog	ledger (n)
regnskabsaflæggelse	presentation of accounts (n)
regnskabsassistent	accounts assistant (n)
rejse	trip (<i>abroad</i>) (n)
rejseafregningsblanket	travel expenses claim form (n)
rejseforsud	travel advance (n)
rejseomkostninger	travel expenses (n)
rente	interest earned (n)
rente	interest (n) (<i>uncountable</i>)
renteomkostninger	interest paid (n)
repræsentation	representation (n)
resultatopgørelse	profit and loss account / income statement (n)
revidere regnskab	audit accounts (v)
revisionskontrol	audit (n)
revisor	accountant / auditor (n)
rigsrevisionen	National Audit Office (n)
ringbind	ring-binder (n)
rykke	send a reminder (v)
række	row (n)
råbalance	trial balance (n)
sagsbehandlingstid	processing time (n)
sagsnummer	case number (n)
selvangivelse	tax return form (n)
semester i udlandet	semester abroad (n)
senere	subsequent(ly) (a)
skat	tax office (n)
skattefradrag	tax deduction/tax relief (n)
skema	schedule/table (n)
skriftligt påkrav	written notice (n)
skylde	owe (v)
slutregnskab	final financial statement (n)
slutregnskab	final accounts (n)
socialarrangement	social arrangements (n)
socialbidrag	social contributions (n)
stamdata	basic project data (n)
styre	control (v)
STÅ	FTE's (full time equivalent students) (n)
tabel	table (n)
TAP-medarbejder	technical and administrative staff (n)
taxameter system	taximeter system (n)
tegne forsikring	take out insurance (v)
tilbageholde skat	retain tax (v)
tilbageholdte beløb	withheld amount (n)
tilbagekalde	revoke (v)
tilbud	tender (n)
tildele en bevilling	award a grant (v)
tillæg	supplement (n)
tilskud	subsidy (n)
told	customs duty (n)
trade i kraft	come into effect (v)
transaktion	transaction (n)
tro of lov erklæring	solemn declaration (n)
tværfaglig	cross-disciplinary (a)

uanset	regardless of/irrespective of (a)
ubetalt beløb	outstanding account (n)
udbetale	pay/reimburse/disburse (v)
udbudsregler	procurement rules (n)
uddannelse	study programme/education/course (n)
uddannelstilskud	annual educational grant (n)
udlevere en faktura	release an invoice (v)
udlæg	personal outlay / out-of-pocket expenses (n)
udskudte omkostninger	deferred expenses/taxes (n)
udstyr	equipment (n)
udvalg	committee (n)
udvikling (<i>over tid</i>)	trend (n)
uforbrugte midler	unspent funds (n)
uigenkaldelig	irrevocable (a)
underskud (<i>privat virksomhed</i>)	deficit (n)
underskud (<i>projektøkonomi</i>)	loss (n)
underskudsgaranti	deficit guarantee (n)
undersøgelse	survey (n)
uoverensstemmelse	discrepancy (n)
valuta	currency (n)
valutakurs	exchange rate (n)
vandrejournal	maternity record (n)
varer og ydelser	goods and services (n)
vedligeholde regnskabsjournaler	maintain financial records (v)
vedligeholdelse	maintenance (n)
vejledning	guidelines (n)
vice institutleder	deputy head of department (n)
VIP-medarbejder	academic staff (n)
ændre	amend/change/modify (v)
økonomi (<i>f.eks. af et land</i>)	economy (n)
økonomi (<i>ifm penge</i>)	finance (n)
økonomichef	accounts manager (n)
økonomimedarbejder	accounts staff member (n)
økonomimedarbejder	financial controller(n)
økonomimedarbejder	financial officer (n)
økonomisk (f.eks. af et land)	economic (a)
økonomisk (ifm penge)	financial (a)
økonomisk styringsystem	financial control/management system (n)
øremærket	earmarked (a)
øvrige omkostninger	sundry expenses (n)
årsbudget	annual budget (n)
årsrapport	annual report (n)
årsregnskab	annual accounts / annual financial statement (n)